

ЗАКЛИКАННЯ ГУРУ ЗДАЛЕКА

ДЖАМГОН КОНГТРУЛ ЛОДРО ТХАЕ



ལྷ་མ་གྲང་འདོད་བྱི་གསལ་འདེབས་
མས་བྲས་སྟེང་གི་གཟེར་འདེབས། །

འཇམ་མགོན་ཀོང་སྟུལ་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས།

༡༡། །ལྷ་མ་རྒྱུ་འབྱོར་གྱི་གསལ་འདེབས་
མོས་བྱས་སྟོང་གི་གཟེར་འདེབས།

ЗАКЛИКАННЯ ГУРУ ЗДАЛЕКА

МОЛИТВА, ЩО ПРОЙМАЄ СЕРЦЕ ВІДДАНІСТЮ

Джамгон Конгтрул Лодро Тхає

ན་མོ་གུ་རུ་བེ། སླ་མ་རྒྱུ་འབོད་ཀྱན་ལ་གྲགས་ཆེའང་། ཕྱིན་བསྐྱབས་བསྐྱུལ་བའི་གནད་སྟོང་ཤས་ངེས་འབྱུང་གིས་བསྐྱུལ་བའི་མོས་
གུས་ཁ་ཙམ་ཆོག་ཙམ་མ་ཡིན་པར་སྙིང་གི་དཀྱིལ། རུས་པའི་གཏིང་ནས་བསྐྱེད། སླ་མ་ལས་ལྷག་པའི་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད་
པར་ཐག་ཆོད་པའི་ངེས་ཤེས་དང་ལྷན་པས་དབྱངས་རྟ་སྟོན་པོས།

Вклоняюсь Гурӯ!

Молитви закликання Гурӯ здалека добре відомі. Найважливіше в них – відданість, що виникає через розчарування в самсарі і прагнення негайно звільнитися з неї. Це не просто слова, це щира молитва з глибини серця. Співайте її мелодійно з переконанням і вірою в те, що ваш Гурӯ – не хто інший, як Будда.

། 1

སླ་མ་མཁྱེན་ནོ།

лама кх'єнно

Гурӯ, відай про мене!

དྲིན་ཅན་ཙ་བའི་སླ་མ་མཁྱེན་ནོ།

дрінчен цавей лама кх'єнно

Милосердний Гурӯ серця, відай про мене!

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ངོ་བོ།

дюзум санг'є к'ї н'гово

Сутносте будд трьох часів,

ལྷུང་རྟོགས་དམ་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས།

лунгток дамчо к'ї джунгне

Джерело святої Дгарми писань й осягнення,

འཕགས་ཆོགས་དགེ་འདུན་གྱི་མངའ་བདག།

пхакцок г'єндюн г'ї н'гадак

Володарю Сангги – вищої спільноти благородних,

ཅ་བའི་སླ་མ་བྱེད་མཁུན་ནོ། །

цавей лама кх'е кх'енно

Гуру серця, відай про мене!

༩ | 2

བྱིན་སྐབས་ཐུགས་རྗེ་ཡི་གཏེར་ཆེན། །

джинлаб тхукдже ї терчен

Велика скарбнице благословень і милосердя,

དངོས་གྲུབ་ནམ་གཉིས་ཀྱི་འབྲུང་གནས། །

нгодруб намнї к'ї джунгне

Джерело двох досягнень,

ཐིན་ལས་ཅི་འདོད་ཀྱན་སྦྱེལ་མཛད། །

трінле чідо кюн цолдзо

Просвітлені діяння, що сповнюють усі бажання,

ཅ་བའི་སླ་མ་བྱེད་མཁུན་ནོ། །

цавей лама кх'е кх'енно

Гуру серця, відай про мене!

༩ | 3

སླ་མ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཁུན་ནོ། །

лама опак мепа кх'енно

Гуру Амітабго, відай про мене!

སྒྲོམ་བྲལ་ཆོས་སྒྲུའི་སྒྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

трыодрал чокюй лонг'не зікшик

Поглянь з простору дгармакаї, вільної від концепцій,

བདག་སོགས་ལས་ངན་འཁོར་བར་འབྱམས་ནྟམས། །

даксок лєнг'єн кхорвар кх'ямнам

Приведи мене й інших, що через карму неблагу в самсарі заблукали,

བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་སྤོངས་མཛོད། །

дечен дакпей шінг'ду дронг'дзо

В чисту землю Великого Блаженства!

༤ | 4

ལྷ་མ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁྱེན་ལོ། །

лама чєнрезік ванг' кх'єнно

Гуру могутній Авалокітешваро, відай про мене!

འོད་གསལ་ལོངས་སྒྲུའི་སྒྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

осал лонг'кюй лонг'не зікшик

Поглянь з простору осяйної самбгогакаї.

རིགས་བླ་གསུམ་བསྐྱེད་ནས་ཞི་ཞིང་། །

рікдрук дук н'гал цене шішинг'

Умиротвори цілком страждання шести світів

ལམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྒྲགས་མཛོད། །

кхамсум кхорва донг не трукдзо

І зворуши аж до глибин три царства самсари!

༥ | 5

ལྷ་མ་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་མཁྱེན་ནོ། །

лама пема джунг не кх'єнно

Гуру Падмасамбгаво, відай про мене!

རང་ཡབ་པརྒྱ་འོད་ནས་གཟིགས་ཤིག །

нг'аяб пема оне зікшик

Поглянь з палацу Лотосового Світла в Чамарі.

སྟིགས་དུས་སྐབས་མེད་བོད་འབངས་ཉམ་ཐག །

ньїкдю к'ябме бьованг ньям тхак

В ці темні часи люди Тибету знедолені і беззахисні.

ཐུགས་རྗེས་ལྷུང་བ་ཉིད་དུ་སྐྱོབས་མཛོད། །

тхукдже ньюрва ньїду к'яб дзо

Оборони їх своїм милосердям, що швидко сягає мети!

༦ | 6

ལྷ་མ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མཁྱེན་ནོ། །

лама єше цог'ял кх'єнно

Гуру Єше Цог'ял, відай про мене!

མཁའ་སྒྱུད་བདེ་ཆེན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

кхачо дечен дронг не зікшик

Поглянь з граду великого блаженства Кхечари.

ཕྱིག་ལྷན་བདག་སོགས་སྲིད་པའི་མཆོ་ལས། །

дікден дак сок сіпей цоле

Забери мене й інших недоброчесних істот

ཐར་པའི་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོར་གྲོལ་མཛོད། །

тхарпей дронг кх'єр ченпо дролдзо

З океану самсари до великого граду нірвани!

ཨ། 7

བཀའ་གཏེར་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་མཁུན་ནོ། །

катер г'юпей лама кх'єнно

Гуру передання Ками і Терми, відайте про мене!

བྱང་འདུག་ཡེ་ཤེས་སྒྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

сунгджук єше лонгне зікшик

Погляньте з простору мудрості єдності.

བདག་རྒྱུད་འཁྲུལ་པའི་སྤྱན་ཁང་བརྟོལ་ནས། །

дак'ю трулпей мюнкханг толне

Хай в моїм умі, що вислизнув з темниці омани,

རྟོག་པའི་ཉི་མ་ཤར་བར་མཛོད་ཅིག །

токпей ньїма шарвар дзочїк

Зійде сонце осягнення!

५ | 8

ཀུན་མཁྱེན་ངི་མེད་འོད་ཟེར་མཁྱེན་ནོ། །

кюнкх'єн дрїме озер кх'єнно

Всезнавцю, Лонгченпо Дрїме Озере, відай про мене!

ལྷུན་གྲུབ་འོད་ལྗེའི་རྒྱུང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

лхюндруб онгей лонг'не зікшик

Поглянь з простору п'ятибарвного світла мимовільної присутності.

ཀ་དག་དགོངས་པའི་སྒྲུལ་ཆེན་རྫོགས་ནས། །

кадак гонгпей цалчен дзокне

Завдяки досконалому осягненню великої одвічної чистоти

སྣང་བཞི་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་མཛོད་ཅིག །

нангші тхару чінпар дзочїк

Хай довершу я Чотири Видіння!

८ | 9

མཉམ་མེད་ཇོ་བོ་ཡབ་སྐས་མཁྱེན་ནོ། །

ньяме джово ябсе кх'єнно

Неперевершений володарю Атішо й сини, відайте про мене!

དགའ་ལྷན་ལྟ་བུའི་དབྱུང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

ґанден лхаг'ей у не зікшик

Оточені сотнею божеств, погляньте з Тушити.

སྟོང་ཉིད་སྟོང་རྗེའི་སྟོང་པོ་ཅན་གྱི །

тонґньї ньїнг джей ньїнгпо ченг'ї

Хай порожнеча із суттю співчуття –

བྱང་སེམས་རྒྱད་ལ་སྟེ་བར་མཛོད་ཅིག །

джангсем г'юла к'евар дзочік

Бодгічітта – в умі моїм постане!

༡༠ | 10

གྲུབ་མཆོག་མར་མི་དྲགས་གསུམ་མཁྱེན་ནོ། །

друбчок мармі даксум кх'єнно

Троє сіддг найвищих: Марпо, Міларепо і Ґампопо, відайте про мене!

བདེ་ཆེན་རྡོ་རྗེའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

дечен дорджей їнг не зікшик

Погляньте з ваджрового простору великого блаженства.

བདེ་སྟོང་ཕྱག་ཆེན་མཆོག་དངོས་གྲུབ་ཅིང་། །

детонг чакчен чок нґьо друб чінг

Даруйте досконале досягнення Магамудри – єдність блаженства і порожнечі.

ཆོས་སྐྱེས་དབྱུང་སང་པར་མཛོད་ཅིག །

чоку ньінг у сепар дзочік

Пробудіть дгармакаю в моєму єстві!

११ | 11

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཀམ་པ་མཁྱེན་ནོ། །

джиктен вангчук кармапа кх'єнно

Володарю світу Кармапо, відай про мене!

མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་འདུལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

кхакх'яб дродул їнг не зікшик

Поглянь з околу, де ти приборкуєш істот, що наповнюють простір.

ཆོས་ཀྱན་བདེན་མེད་སྐྱེས་མར་རྟོགས་ནས། །

чокюн денме г'юмар токне

Даруй осягнення всіх явищ як примарних і химерних.

སྒྲུང་སེམས་སྐྱེ་གསུམ་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག །

нангсем кусум чарвар дзочік

Хай пізнаю, що всі прояви – це ум, посталий як три каї.

१२ | 12

བཀའ་བརྒྱུད་ཆེ་བཞི་རྒྱུད་བརྒྱད་མཁྱེན་ནོ། །

каг'ю чеші чунг'є кх'єнно

Майстри чотирьох старших і восьми молодших ліній Каг'ю, відайте про мене!

རང་སྒྲིང་དག་པའི་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

ранг нанг дакпей шинг не зікшик

Погляньте з чистого околу самовиникання проявів.

གནས་སྐབས་གཞི་ཡི་འབྱུང་པ་སངས་ནས། །

некаб шиї трулпа санг не

Хай очищу я заплутаність станів чотирьох

ཉམས་རྟོགས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་མཛོད་ཅིག །

ньямток тхару чінпар дзочік

І здобуду досконалість досвіду й осягнення!

༡༩ | 13

ཇི་བཅུན་གོང་མ་རྣམ་ལྷ་མཆིན་ནོ། །

джецюн гонгма нам нга кх'єнно

П'ять патріархів Сак'я, відайте про мене!

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་སྒྲིང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

кхорде єрме лонгне зікшик

Погляньте з простору нероздільності самсари і нїрвани!

རྣམ་དག་ལྟ་སྟོམ་སྟོད་གསུམ་འབྲེལ་ནས། །

намдак тагом чосум дралне

Єднаючи чистий погляд, медитацію і дію,

གསང་བའི་ལམ་མཆོག་བཟོད་པར་མཛོད་ཅིག །

сангвей ламчок трыопар дзочік

Хай осягну я найвищий таємний шлях!

༡༤ | 14

མཉམ་མེད་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་མཐུན་ནོ། །

ньяме шангпа каг'ю кх'енно

Неперевершені майстри Шангпа Каг'ю, відайте про мене!

ནམ་དག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

намдак санг'є шинг не зікшик

Погляньте з чистої землі всіх будд.

ཐབས་གྲོལ་ཉམས་ལེན་ཚུལ་བཞིན་འབྱོངས་ནས། །

тхабдрол ньямлен цулшин джонг не

Вправляючись як слід у практиках методу і звільнення,

མི་སློབ་བྱུང་འདུག་བརྟེས་པར་མཛོད་ཅིག །

мілоб сунгджук ньепар дзочік

Хай осягну я єдність, що поза межами вправляння.

༡༥ | 15

གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་མཐུན་ནོ། །

друбчен тханг тонг г'ялпо кх'енно

Магасіддго Тхантонгу Г'ялпо, відай про мене!

ཚོལ་མེད་གྲགས་རྗེའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

цолме тхукджей лонг не зікшик

Поглянь з околу мимовільного співчуття.

བདེན་མེད་རྟོགས་པའི་བརྒྱལ་ཁྱེགས་གྲུབ་ནས། །

денме токпей тюлшук друбне

Хай завдяки йогічним учинам я пізнаю, що всі речі примарні,

རླང་སེམས་རང་དབང་འདུ་བར་མཛོད་ཅིག །

лунгсем ранг ванг дувар дзочік

Та опаную прану й ум.

༡༥ | 16

ཕ་གཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱས་མཆིན་ནོ། །

пхачік дампа санг'є кх'єнно

Єдиний батьку, Падампо Санг'є, відай про мене!

ལས་རབ་གྲུབ་པའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

лераб друбпей інгне зікшик

Поглянь з околу звершення діянь найвищих.

བརྒྱད་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱིང་ལ་ཁྱེགས་ནས། །

г'юпей джинлаб ньінгла шукне

Хай благословення передання увійдуть в моє єство,

དེན་འབྲེལ་ཕྱོགས་མེད་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག །

тендрел чокме чарвар дзочік

І постане зв'язок благий у просторі без меж.

༡༩ | 17

མ་ཅིག་ལ་བ་ཀྱི་སྒྲོན་མ་མཁྱེན་ནོ། །

мачік лабк'і дронма кх'енно

Єдина мати, Мачік Лабдрон, відай про мене!

ཤེས་རབ་ཡར་ཕྱིན་སྒྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

шераб пхарчін лонг'не зікшик

Поглянь з околу Праджняпараміти.

བདག་འཛིན་སྟེམས་བྱེད་ཅད་ནས་ཆོད་ཅིང་། །

дакдзін ньємче цене чочінг

Хай відітну я демонів чіпляння за “я”

བདག་མེད་སྒྲོས་བྲལ་བདེན་མཐོང་མཛོད་ཅིག །

дакме трьодрал ден тхонг дзочік

І побачу істину – свободу від концепцій та безсамість.

༡༩ | 18

ཀུན་མཁྱེན་དོལ་པོ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན་ནོ། །

кюнкх'єн долпо санг'є кх'енно

Всезнаючий Долпо Санг'є, відай про мене!

ནམ་ཀུན་མཆོག་ལྷན་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

намкюн чокден їнгне зікшик

Поглянь з простору всіх найвищих рис.

འཕོ་བའི་དབུགས་རྒྱམས་དབུ་མར་འགགས་ནས། །

пховей укнам умар ґакне

Хай опаную я нерухомість дихання в центральному каналі

འཕོ་བྲལ་རྫོ་རྗེའི་སྒྲ་ཐོབ་མཛོད་ཅིག །

пходрал дорджей кутхоб дзочік

І досягну безсмертного ваджрового тіла.

༡༩ | 19

རྗེ་བཙུན་ཏཱ་ར་ན་པ་མཁྱེན་ནོ། །

джецюн таранатха кх'єнно

Поважний володарю Таранатхо, відай про мене!

ནམ་གསུམ་ཕོ་ཉའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

намсум пхоней їнгне зікшик

Поглянь з околу трьох чинів дакінь-посланниць.

རྫོ་རྗེའི་གསེང་ལམ་གཤགས་མེད་བཤོད་ནས། །

дорджей санґлам ґєкме трьоне

Хай без перешкод пройду ваджровим шляхом таємним

འདྲམ་ལུས་མཁའ་སྒྲིབ་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག །

джалю кхачьо друбпар дзочік

І досягну небесного райдужного тіла.

༡༠ | 20

འདྲམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཟེའི་དབང་པོ་མཁྱེན་ནོ། །

джам'янг кх'енце вангпо кх'енно

Джам'янгу Кх'енце Вангпо, відай про мене!

མཁྱེན་གཉིས་ཡི་ཤེས་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

кх'єньї єше їнгне зікшик

Поглянь з простору мудрості двох видів знань,

མི་ཤེས་སྒོ་ཡི་སྟན་པ་སངས་ནས། །

міше лої мюнпа сангне

Розвій морок невідання мого ума

མཁྱེན་རབ་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅིག །

кх'єнраб нангва г'єпар дзочік

І пошир світло досконалого відання.

༡༡ | 21

འོད་གསལ་སྒྲུལ་པའི་རྫོ་རྩེ་མཁྱེན་ནོ། །

осел трулпей дордже кх'енно

Оселе Трулпей Дордже, відай про мене!

འངའ་ཟེར་འོད་ལྗེ་ལྷོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

джасер онгей лонгне зікшик

Поглянь з околу п'ятибарвного райдужного світла.

ཐིག་རླུང་སེམས་ཀྱི་དྲི་མ་དག་ནས། །

тхіклунг семкьї дріма дакне

Хай очищу я бруд ума – бінду і прани –

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་བྱང་ཆུབ་མཛོད་ཅིག །

щонну бумкур джангчуб дзочік

І досягну просвітлення в юному тілі вмістища.

༡༩ | 22

པར་མདོ་སྤྲལས་སྤིང་པ་མཁྱེན་ནོ། །

пема донгак лінгпа кх'єнно

Пемо Донгаку Лінгпо, відай про мене!

བདེ་སྟོང་འགྱུར་མེད་ལྷོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

детонг г'юрме лонгне зікшик

Поглянь з околу незмінного блаженства-порожнечі.

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤྲས་དགོངས་པ་མཐའ་དག །

г'ялданг г'ялсе гонгпа тхадак

Хай опаную я здатність втілити всі наміри

བདག་གིས་ཡོངས་སུ་སྐོང་བྱས་མཛོད་ཅིག །

дакгі йонгсу конгню дзочік

Переможців та їхніх синів.

༡༩ | 23

དག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མཁུན་ནོ། །

нґаванг йонтен г’ямцо кх’єнно

Нґавангу Йонтене Г’яцо, відай про мене!

དབྱིངས་ཡེ་ཟུང་འཇུག་སྐོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

інг є сунгджук лонгне зікшик

Поглянь з околу єдності простору і мудрості одвічної.

སྣང་བའི་བདེན་འདིན་སྤུལ་གྱིས་ཞིག་ནས། །

нангвей дендзін хрюлг’ї шикне

Хай відкину я чіпляння за суще явищ

གང་སྤུང་ལམ་དུ་འབྱེད་བྱས་མཛོད་ཅིག །

г’ангджунг ламду кх’єрню дзочік

І опаную здатність як шлях приймати все, що постає.

༢༠ | 24

རྒྱལ་སྤྱི་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་མཁུན་ནོ། །

г’ялсе лодрьо тхає кх’єнно

Сину переможців Лодро Тхає, відай про мене!

བྱམས་དང་སྣང་རྗེའི་ངང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

джамданг ньінгджей нангне зікшик

Поглянь з околу любові і милосердя.

འགྲོ་ཀུན་ངིན་ཅན་ས་མར་ཤེས་ནས། །

дрокюн дрінчен пхамар шене

Хай пізнаю, що всі істоти – то добрі батьки мої,

གཞན་སྔན་སྣང་ནས་སྦྱབ་ཀྱས་མཛོད་ཅིག །

шенпхен ньінгне друбню дзочік

І опаную здатність щиросердно чинити благо іншим.

༡༥ | 25

པར་གར་གྱི་དབང་ལྷག་མཁྱེན་ནོ། །

пема гарг’ї вангчук кх’енно

Пемо Гарг’ї Вангчуку, відай про мене!

བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

дечен осал інгне зікшик

Поглянь з околу осяйного великого блаженства.

དུག་ལྡ་ཡེ་ཤེས་ལྡ་རུ་གྲོལ་ནས། །

дук н’га єше н’гару дролне

Коли п’ять отрут звільняться як п’ять мудростей,

སྒང་ཐོབ་གཉིས་འཛིན་ཞིག་པར་མཛོད་ཅིག །

панг'тоб ньїдзін шикпар дзочік

Хай зникне чіпляння за двоїстість надбань і втрат.

༢༥ | 26

བསྟན་གཉིས་གཡུང་རླུང་གི་སྒྲིབ་པ་མཐུན་ནོ། །

теньї юнгдрунг лінгпа кх'енно

Теньї Юнгдрунгу Лінгпо, відай про мене!

སྒྲིད་ཞི་མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

сіши ньямньї їнгне зікшик

Поглянь з околу рівнозначності самсари і нїрвани.

མོས་གུས་ནལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྦྱིས་ནས། །

мьогю налма г'юла к'єне

Коли істинна відданість постане в моїм умі,

རྟོགས་གྲོལ་དུས་མཉམ་ཆེན་པོར་མཛོད་ཅིག །

токдрол дюньяч ченпор дзочік

Хай здобуду велике осягнення і звільнення, що виникають одночасно.

༢༦ | 27

འོན་ཅན་རྩ་བའི་སྒྲིབ་པ་མཐུན་ནོ། །

дрінчен цавей лама кх'енно

Милосердний Гуру серця, відай про мене!

སྤྱི་གཙུག་བདེ་ཆེན་གནས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

чіцук дечен нене зікшик

Поглянь з місця великого блаженства на маківці.

རང་རིག་ཆོས་སྒྲུའི་རང་ལལ་མངལ་ནས། །

ранґрік чокюй ранґшал джалне

Узрівши лице дгармакаї – природне усвідомлювання,

ཆེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མངོད་ཅིག །

це чік санґ’є друбпар дзочік

Хай стану я буддою в цьому житті!

༡༩ | 28

ཀྱི་མ། བདག་འདྲའི་སེམས་ཅན་ལས་ངན་སྤིག་ཏོ་ཅན། །

к’єма дакдрей семченлє нґен дікто чен

Шкода! Такі, як я, істоти з неблагою кармою, загрузлі в лиходійствах,

ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བར་ཡུན་རིང་འབྱམས། །

тхокме дюне кхорвар юнрінг кх’ям

З часів одвічних блукають у самсарі без упину.

ད་དུང་སྤྱི་བསྐྱལ་མཐའ་མེད་ཚུང་འགྱུར་བས། །

тадунґ дукнґгал тхаме ньонґ г’юрве

Однак, хоча продовжую страждати безперервно,

སྒྲོ་ཤས་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མ་སྒྲིས་པས། །

кйоше кечік цам янґ мак'єпе

Навіть на мить не відчуваю жалю.

ལྷ་མ་མཁུན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་ལྟར་དུ་གཟིགས། །

лама кх'єнно тхукдже ньюрду зік

Ґуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

ངས་འབྱུང་གཏིང་ནས་སྒྲེ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

нґеджунґ тінґне к'євар джинґ'ї лоб

Даруй благословення, щоби прагнення негайно звільнитися з самсари
зродилося в моїм єстві!

༢༩ | 29

དལ་འབྱོར་ཐོབ་ཀྱང་མི་ཆོ་སྟོང་ཟད་མཁན། །

далджор тхоб к'янґ міце тонґсе кхен

Хоча здобув свободи і надбання, марную я життя даремно.

དོན་མེད་ཆོ་འདིར་བྱ་བས་རྟག་དུ་གཡང་། །

донме цедір джаве такту єнґ

Безупинно відвертаюсь на безглузді справи цього життя.

དོན་ཆེན་ཐར་བ་སྐྱབ་ལ་ལེ་ལོས་བྱིར། །

дончен тхарпа друбла лельо кх'єр

Коли ж час присвятити себе досягненню великої свободи, долає мене
лінь.

ནོར་བུའི་སྒྲིང་ནས་ལག་སྟོང་ལོག་གུར་པས། །

норбюй лінґне лактонґ локґ’юр пе

З порожніми руками я вертаюсь з острову скарбів.

ལ་མ་མཁྱེན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་ལྷུར་དུ་གཟིགས། །

лама кх’енно тхукдже ньюрду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

མི་ལུས་དོན་ལྡན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

мілю донден друбпар джинґ’ї лоб

Даруй благословення, щоби смыслом сповнив я своє людське життя!

༩༠ | 30

མ་ཤི་ས་སྟེང་ལུས་པ་གཅིག་ཀྱང་མེད། །

маші сатонґ люпа чік’янґ ме

Ніхто з живих не уникає смерті.

ད་ལྟ་གཅིག་རྗེས་གཉིས་མཐུད་པ་རོལ་འགྲོ། །

танда чікдже ньїтхю пхарол дро

Один за одним, ідуть вони й тепер.

རང་ཡང་ལྷུར་བ་ཉིད་དུ་འཆི་དགོས་ཀྱང་། །

ранґ янґ ньюрва ньїду чіґ’о к’янґ

Й мені померти доведеться незабаром.

ཡུན་རིང་སྒྲིབ་གྲབས་བྱེད་པའི་སྒྲིབ་རུལ་པོ།

юнрінг дотраб чепей ньінг рулпо

Та я, дурний, роблю далекосяжні плани.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྤྲུགས་རྩེས་ལྷུར་དུ་གཟིགས།

лама кх'енно тхукдже ньюрду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

ལོང་མེད་སློ་སྤྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

лонгме лона тхунгвар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб я затямив: на втілення далекосяжних планів часу нема!

༡༡ | 31

སྒྲིབ་དུ་སྤྲུག་པའི་མཛེའ་བཤེས་སོ་སོར་བྲལ།

ньінгду дукпей дзаше сосор драл

Я розлучуся з усіма, що милі серцю, рідними і близькими.

སེར་སྤྲུས་བསགས་པའི་འོར་རྩིས་གཞན་གྱིས་སྦྱོད།

серне сакпей нордже шенг'ї чо

Багатствами, що жадібно нагріб, втішатимуться інші.

གཅེས་པའི་ལྷས་ཀྱང་ཤུལ་དུ་བོར་ནས་སྟ།

чепей люк'янг шулду борне су

Залишу навіть тіло, що так плекаю.

ནམ་ཤེས་བར་དོ་གཏོལ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས། །

намше бардо толме кхорвар кх'ям

В бардо непевності, моя свідомість блукатиме в самсарі.

སྐྱམ་མཁའིན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་ལྟར་དུ་གཟིགས། །

лама кх'єнно тхукдже ньюрду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

чік'янг ґьоме токпар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб я упевнився у марності цього життя!

༩༩ | 32

འཇིགས་པའི་སྤྱན་པ་ནག་པོས་སྒྲོན་ནས་བསྟ། །

джикпей мюнпа накпьо нґьо не су

Чорний морок страху попереду чуває.

ལས་ཀྱི་རླུང་དམར་དྲག་པོས་རྒྱབ་ནས་དེད། །

лек'ї лунґмар дракпьо г'ябне де

Лютий буревій кармічний підганяє ззаду.

མི་སྟུག་གཤིན་རྗེའི་ཕོ་ཉས་བརྟེན་ཅིང་བཙོག། །

мідук шинджей пхонье декчінг цок

Посланці володаря смерті битимуть і крятимуть мене.

བཟོད་དཀའ་ངན་འགྲོའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐུང་དགོས་ན། །

зока нгендрой дукнгал ньон го на

Пізнаю я нестерпні страждання нижчих світів.

ལྷ་མ་མཁུན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་ཐུར་དུ་གཟིགས། །

лама кх'енно тхукдже ньорду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

ངན་སོང་གཡང་ལས་ཐར་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

нгенсонг' янг' ле тхарвар джінг'ї лоб

Даруй благословення, щоб звільнився я з безодні нижчих світів!

༩༩ | 33

རང་སྟོན་རི་བོ་ཙམ་ཡང་ཁོང་དུ་སྤྲུས། །

ранг кйон ріво цам янг' кхонгду бе

Хоча мої недоліки величезні, наче гори, їх я ховаю.

གཞན་སྟོན་ཏིལ་འབྱུ་ཙམ་ཡང་སྟོག་ཅིང་སྟོད། །

шен кйон тілдру цам янг' дрокчінг' мьо

Хоча недоліки інших малі, наче зерна сезаму, волаю я про них і засуджую.

ཡོན་ཏན་ཅུང་ཟད་མེད་ཀྱང་བཟང་པོར་སྒྲོམ། །

йонтен чунг'се мек'янг' зангпор лом

Хоча не маю жодних якостей, хвалюся який я добрий.

ཆོས་པའི་མིང་བཏགས་ཆོས་མིན་ཁོ་ནར་སྟོད། །

чопей мінгтак чомін кхонар чо

Я зву себе практиком Дгарми, а роблю те, що Дгармі протилежне.

སླ་མ་མཁྱེན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་སྦྱར་དུ་གཟིགས། །

лама кх'єнно тхукдже ньюрду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

རང་འདོད་ང་རྒྱལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

рангдо нгаг'ял шивар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб я приборкав себелюбство і пиху!

༩༤ | 34

གཏན་ཐུང་བདག་འཛིན་འགོང་པོ་ཁོང་དུ་བརྩག། །

тенпхунг дакдзін гонгпо кхонгду чук

В серці своїм плекаю демона чіпляння за “я”, що знищить мене вщент.

བསམ་ཚད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཕེལ་བའི་རྒྱ། །

самце тхамче ньонмонг пхелвей г'ю

Всі мої наміри затьмарення лише посилюють.

བྱས་ཚད་ཐམས་ཅད་མི་དགའི་འབྲས་བུ་ཅན། །

чеце тхамче міг'єй дребу чен

Всі мої дії ведуть до неблагих плодів.

ཐར་པའི་ལམ་དུ་སྟོགས་ཅན་མ་བྱེན་པས། །

тхарпей ламду чокцам мачін пе

Я навіть не повернув у бік шляху до звільнення!

ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྟགས་རྩེས་སྒྱུར་དུ་གཟིགས། །

лама кх'єнно тхукдже ньюрду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

ངར་འདིན་ཚད་ནས་ཆོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

нґардзін цене чопар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб відітнув із коренем чіпляння за “я”!

༩༥ | 35

བསྟོད་སྒྲུབ་ཅན་ལ་དགའ་དང་མི་དགའ་སྟེ། །

томе цамла ґаданг міґа к'є

Одне схвальне слово викликає в мене радість, засудження – розпуку.

ཆོག་ངན་ཅན་ལ་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཤོར། །

цик нґєн цамла зопей ґоча шор

Одне образливе слово броню терпіння пробиває.

ཉམ་ཐག་མཐོང་ཡང་སྒྲིང་རྩེའི་སེམས་མི་སྟེ། །

ньямтхак тхонг' янг ньінґджей сем мік'є

Хоч бачу я знедолених, співчуття в мені не виникає.

ཐུན་ཡུལ་བྱང་དུས་སེར་སྒྲིའི་མདུད་པས་བཅིང་། །

джин юл джунгдю серней дюпе чінг

Коли нагода є побути щедрим, мене стискають жадібності пута.

ལྷ་མ་མཁུན་ལྗོ་ཐུགས་རྗེས་ལྷུར་དུ་གཟིགས། །

лама кх'єнно тхукдже ньюрду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

སེམས་རྒྱད་ཆོས་དང་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

семг'ю чо данг дрепар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоби ум мій об'єднався з Дгармою!

ཉལ་ | 36

འཁོར་བ་སྤྱིང་པོ་མེད་ལ་སྤྱིང་པོར་བཟུང་། །

кхорва ньінгпо мела ньінгпор зунг

Хоча самсара є безглуздою, вважаю, що має вона сенс.

སྟོ་གོས་ཕྱིར་དུ་གཏན་འདུན་ལིང་གིས་བོར། །

тогьо чірду тендюн лінгї бор

Через їжу і вбрання геть забуваю про свою мету кінцеву.

མཁོ་རྒྱ་ཚང་ཡང་དགོས་དགོས་ཕྱི་ཕྱིར་མང་། །

кхогу цанг янг гьогьо чічір манг

Хоча й маю все, що потребую, прагну я дедалі більше.

མི་བདེན་སྐྱུ་མའི་ཆོས་ཀྱིས་རང་སེམས་བསྐྱུས། །

міден г'юмей чок'ї рангсем лю

Примарні, химерні явища мій ум в оману вводять.

སྐྱེ་མ་མཁུན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །

лама кх'єнно тхукдже ньюрду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

ཆེ་འདི་སྒོ་ཡིས་ཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས། །

цеді лої тхонг'вар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоби відкинув я чіпляння за це життя!

ཉལ། | 37

ལྷས་སེམས་སྐྱུག་བསྐྱེད་པ་མཛོའང་མི་བཟོད་ཀྱང་། །

люсем дукнгал трамо анг мізо к'янг

Хоча не можу витримати навіть найменший біль ума і тіла,

ངན་འགྲོར་འགྲོ་ལ་མི་འཆར་སྒྲིང་རྩོས་ཅན། །

нген дрор дрола міцер ньїнгдо чен

З безтямною сміливістю світів я нижчих не жахаюсь.

རྒྱ་འབྲས་བསྐྱུ་མེད་མངོན་སུམ་མཐོང་བཞིན་དུ། །

г'юдре луме нг'ьонсум тхонг шинду

Хоч ясно бачу, що закон причини-наслідку невідворотний,

དག་བ་མི་འགྲུབ་སྒྲིག་པའི་ཡོ་ལང་འཕེལ། །

ґєва мідруб дікпей йоланґ пхел

Не роблю добрих вчинків і потураю злочинам.

སླ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །

лама кх'єнно тхудже ньюрду зік

Ґуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

лєла їче к'євар джинґ'ї лоб

Даруй благословення, щоб зародив я віру в закон карми!

༩༥ | 38

དགྲ་ལ་སྤང་སེམས་གཉིན་ལ་ཆགས་སེམས་སྐྱེ། །

драла данґсем ньєнла чаксем к'є

Ненавиджу я ворогів і милий я до друзів.

སང་དོར་གནས་ལ་གཏི་སྤྲུག་སྤྱན་ལྟར་འཕྲོམ། །

ланґдор нєла тімук мюнтар тхом

Блукаю у пітьмі, не знаю: що прийняти? що відкинути?

ཆོས་བཞིན་སྦྱོད་ཆེ་བྱིངས་སྤྲུགས་གཉིད་དབང་ཤོར། །

чошин чоце джинґмук ньїванґ шор

В час практики стаю я млявим і приспанім,

ཆོས་མིན་སྟོད་ཆེ་དབང་པོ་གསལ་ཅིང་གུང་། །

чомін чоце вангпо салчінг трунг

А в інший час ум мій і чуття ясніють.

ལྷ་མ་མཁུན་ལོ་ཐུགས་རྒྱུར་དུ་གཟིགས། །

лама кх'єнно тхукдже ньюрду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

ཉོན་མོངས་དགྲ་པོ་ཆོས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

ньонмонг драво чомпар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб подолав я ворогів – затьмарення свої!

༩༩ | 39

ཕྱི་ནས་བལྟས་ན་ཡང་དག་ཆོས་པའི་གཟུགས། །

чіне тена янгдак чопей зук

Ззовні я виглядаю як щирий практик Дгарми.

ནང་དུ་རང་སེམས་ཆོས་དང་མ་འདྲེས་པས། །

нангду рангсем чоданг мадре пе

Всередині ж бо ум мій з Дгармою не злився.

སྤུལ་གདུག་བཞིན་དུ་ཉོན་མོངས་ཁོང་ན་སྤྲས། །

друлдук шінду ньонмонг кхонг на бе

Наче змія отруту, ховаю я затьмарення в собі.

ཀྱིན་དང་འཕྲད་ཆོ་ཆོས་པའི་མཚང་རྟགས་སྟོན། །

к'єданг треце чопей цанг так тон

В часи складні, приховані недоліки на видноті.

སླ་མ་མཁྱེན་ལོ་ཐུགས་རྒྱུ་རྩ་གཟིགས། །

лама кх'єнно тхукдже ньюрду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

རང་རྒྱུད་རང་གིས་སྤུལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

ранг'ю рангі тхюлвар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб я сам приборкав власний ум!

༤༠ | 40

རང་སྟོན་ངན་པ་རང་གིས་མ་རྟོགས་པས། །

ранг кйон нгєнпа рангі маток пе

Не усвідомлюючи вадливості свої,

ཆོས་པའི་གཞུགས་བཟུང་ཆོས་མིན་སྣ་ཆོགས་སྟོད། །

чопей суксунг чомін нацок чо

Я виглядаю, наче практик Дгарми, а роблю безліч справ, що Дгармі протилежні.

ཉོན་མོངས་མི་དགའི་ལས་ལ་ཤུགས་ཀྱིས་གོམས། །

ньонмонг міг'єй лєла шук'ї гом

Потрапив у залежність від затьмарень і вчинків неблагих.

དགེ་ལོ་ཡང་ཡང་སྐྱེད་ཀྱང་ཡང་ཡང་ཆད། །

ґело янґ янґ к’є к’янґ янґ янґ чє

Знов і знов благі думки з’являються, знову й знову сходять нанівець.

སྐ་མ་མཁྱེན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྦྱར་དུ་གཟིགས། །

лама кх’єнно тхукдже ньюрду зік

Ґуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

རང་སྦྱོན་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

ранґ кйон ранґі тхонґвар джинґ’ї лоб

Даруй благословення, щоби побачив я недоліки свої!

༤༡ | 41

ཞག་རེ་སོང་བཞིན་འཆི་ལ་ཕར་ཕར་ཉ། །

шакре сонґшін чіла пхар пхар ньє

День минає – і смерть дедалі ближче.

ཉིན་རེ་ལོན་བཞིན་རང་རྒྱུད་ཕྱིར་ཕྱིར་གྱོང་། །

ньєнре льоншін ранґ’ю чір чір ґйонґ

День минає – і мій ум дедалі грубший.

སྐ་མ་བསྟེན་བཞིན་མོས་གུས་རིམ་གྱིས་འགྲིབ། །

лама теншін мьоґю рімґ’ї дріб

Поки служу я Ґуру, моя відданість потроху загасає.

མཆེད་ལ་བཅེ་གདུང་དག་སྒང་རེ་ཆུང་སོང་། །

чєла цедунг' дакнанг' джечунг' сонг'

Моя любов і чисте сприйняття духовних друзів зменшується.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །

лама кх'єнно тхукдже ньюрду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

སྤྱོད་རང་ཆུད་ཐུལ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས། །

мугьо ранг'ю тхулвар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб я приборкав свій шалений ум!

༤༩ | 42

སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་གསོལ་འདེབས་བྱས་ན་ཡང་། །

к'ябдро семк'є солдеб чєна янг'

Хоч промовляю рядки я прихистку, бодгічітти й молитов,

མོས་གུས་སྒྲིང་རྗེ་གཏིང་ནས་མ་སྐྱེས་པས། །

мьогю ньінг'дже тінг'не мак'є пе

В серці відданості і співчуття нема.

ཆིག་ཅམ་དབང་གུར་ཆོས་སྒྲོད་དགེ་སྦྱོར་ནམས། །

цикцам ванг'юр чочо геджор нам

Така добродійність і духовна практика – слова порожні.

བྱས་ལོ་ཙམ་ལས་རྒྱད་ཐོག་མ་ཁེལ་བས། །

чєло цамлє г'ютхок макхел ве

Це просто дії – єство моє вони не зачіпають.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །

лама кх'єнно тхукдже ньюрду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

ཅི་བྱས་ཆོས་སྤྱུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

чіче чосу дровар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб всі мої учинки відповідали Дгармі!

༤༩ | 43

བདག་བདེ་འདོད་ལས་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་། །

дакде долє дукн'гал тхамчє джунг'

Сказано, що страждання всі зумовлені бажанням щастя для себе
самого,

གཞན་ཕན་སེམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་གསུངས་ཀྱང་། །

шенпхен семк'ї санг'є друксунг' к'янг'

Просвітлення ж здобуде той, хто прагне блага інших.

སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་ཅིང་རང་འདོད་ཕྱག་དུ་བརྩུག། །

семчок к'єчінг' рангдо пхукту чук

Хоча зароджую я бодгічїтту, в глибинах серця мої жадання себелюбні.

གཞན་པན་ལྟ་ཅི་གཞན་གཞི་ཞོ་ལ་སྒྱབ། །

шенпхен тачі шенно шорла друб

Я не лише не чиню блага іншим, я їм шкоджу!

སླ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྤྲུགས་རྩེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །

лама кх'єнно тхукдже ньорду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

བདག་གཞན་བརྩེ་བར་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

дакшен джевар нюпар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб зміг я уявити себе на місці інших!

༤༤ | 44

སངས་རྒྱས་དངོས་སྣང་སླ་མ་མི་རུ་བབྱང་། །

санг'є нгонанг лама міру зунг

Хоча мій Гуру – справжній Будда, людиною його вважаю.

གདམས་ཟབ་སྟོན་པའི་བཀའ་ངིན་ངང་གིས་བརྩེད། །

дамсаб тонпей кадрін нангі дже

Я забуваю про милість, з якою він дарує глибокі настанови.

རང་འདོད་མ་བྱུང་ཆེན་ཡི་ཆད་བསྒོམ། །

рангдо маджунг цена їче гом

Коли не отримую того, що прагну, я розчарований.

མངོད་སྒྲིབ་ནམས་ལ་ཐེ་ཚོམ་ལོག་ལྷས་སྒྲིབ། །

дзечо намла тхецом локте дріб

Його діяння бачу крізь пелену сумнівів і поглядів хибних.

སླ་མ་མཁྱེན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས། །

лама кх'єнно тхукдже ньюрду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

མོས་གུས་འགྲིབ་མེད་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

мьою дрібме пхелвар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб відданість моя не загасала, а зростала!

༤༥ | 45

རང་སེམས་སངས་རྒྱས་ཡིན་ཀྱང་ངོ་མ་ཤེས། །

рангсем санг'є їнк'ян нго маше

Хоча мій ум – це Будда, не пізнаю його.

ནམ་རྟོག་ཚས་སྒྲུ་ཡིན་ཀྱང་དོན་མ་རྟོགས། །

намток чоку їнк'ян дон маток

Хоча думки звичайні – дгармакая, не осягаю їхній смисл.

མ་བཅོས་གཏུག་མ་ཡིན་ཀྱང་སྒྲིབ་མ་བྱས། །

мачо ньюкма їн к'ян кйонг маню

Природній стан несотворенний, але не здатен я його плекати.

རང་བབས་གནས་ལྷགས་ཡིན་ཀྱང་ཡིད་མ་ཆེས། །

ранґбаб нелук їн к'янг'ї маче

Природа істинна мимовільно постає, але не впевнений я в цьому.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས། །

лама кх'єнно тхукдже ньорду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

རང་རིག་རང་སར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

ранґрік ранґсар дролвар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб самоусвідомлювання звільнилося в своїй основі!

༤༥ | 46

ཡོང་ངེས་འཆི་བ་སྙིང་ནས་བྲན་མ་ཐུབ། །

йонґе чіва ньїнґне дренма тхуб

Хоч смерті не уникнути, всім серцем про неї я не пам'ятаю.

ཕན་ངེས་དམ་ཆོས་ཚུལ་བཞིན་སྦྱབ་མ་ཐུས། །

пхенґе дамчо цулшін друб маню

Хоч свята Дгарма добродійна, не можу практикувати я її, як слід.

བདེན་ངེས་ལས་འབྲས་སྤང་དོར་ཚུལ་བཞིན་མེད། །

денґе лєдре ланґдор цулшін ме

Хоча карми закон невідворотний, я не знаю, що слід прийняти, що відкинути.

དགོས་ངེས་བློ་ཤེས་མ་བསྟན་གཡང་བས་བྱིར། །

гъонге дренше матен єнгве кх'єр

Хоч слід плекати усвідомлювання, цього не роблю і забуваюся.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་ལྟར་དུ་གཟིགས། །

лама кх'єнно тхукдже ньюрду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

ཡེངས་མེད་བློ་པས་བློ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

єнгме дренпе зінпар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб усвідомлювання невідривно я плекав!

༤༧ | 47

སྒྲོན་ལས་ངན་པས་སྦྱིགས་མའི་དུས་མཐར་སྦྱིས། །

нгьонле нгенпе ньїкмей дютхар к'є

В силу минулої карми неблагої я народився в кінці часів занепаду.

སྒྲར་བྱས་ཐམས་ཅད་སྦྱག་བསྒྲུལ་རྒྱ་བྱ་སོང་། །

нгарче тхамче дукнгал г'юру сонг

Всі скоєні мною злодіяння спричинюють страждання.

གྲོགས་ངན་ནམས་གྱིས་སྦྱིག་པའི་གྲིབ་མས་གཡོགས། །

дрокнген намк'ї дукпей дрібме йок

Злочини друзів неблагих мене плямують.

དོན་མེད་སྒྲིབ་མོས་དགེ་སྦྱོར་གཡེང་བས་བྱེད། །

донме ленгмьо геджор енгве кх'єр

Безглузді балачки від добродетельності мене відволікають.

སྒྲིབ་མ་མཁུན་ལོ་ཐུགས་རྒྱུར་དུ་གཟིགས། །

лама кх'єнно тхукдже ньорду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

ཆོས་ལ་སྦྱོང་རུས་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

чола ньінг рю нюпар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб я все серце Дгармі присвятив!

༤༩ | 48

དང་པོར་བསམ་རྒྱུ་ཆོས་ལས་མེད་པ་ལ། །

дангпор самг'ю чолє мепала

Спочатку не думаю я ні про що, крім Дгарми.

ཐ་མ་སྒྲུབ་འབྲས་འཁོར་བ་ངན་སོང་རྒྱུ། །

тхама друбдре кхорва нгєнсонг г'ю

Завершення ж – лише причина самсари і нижчих світів.

ཐར་པའི་ལོ་ཏོག་མི་དགའི་སད་གྱིས་བཙོམ། །

тхарпей лоток мігєй сек'ї чом

Мороз недобродетельності нищить врожай звільнення.

གཏན་འདུན་ཉེས་པའི་མུ་ཚོད་བདག་འདྲ་ནམས། །

тендюн ньспей мугьо дакдра нам

Наче дикун, руйную я свою мету кінцеву.

ལྷ་མ་མཁུན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་ལྟར་དུ་གཟིགས། །

лама кх'енно тхукдже ньюрду зік

Гуру, відай про мене! Хутчіш поглянь на мене співчутливо!

དམ་ཚེས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་ལྟོབས། །

дамчо тхару чінпар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб в практиці святої Дгарми я досконалості досяг!

༥༩ | 49

སྟོ་ཤས་གཏིང་ནས་སྟེ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྟོབས། །

кйоше тінгне к'евар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб розчарування постало у моїм єстві!

ལོང་མེད་ལྟོ་སྒྲ་ཐུང་བར་བྱིན་གྱིས་ལྟོབས། །

лонгме лона тхунгвар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоби затямив: на тривалі плани часу нема!

འཆི་བ་སྒྲིང་ནས་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་ལྟོབས། །

чіва ньінгне дренпар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб я всім серцем пам'ятав про смерть!

ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

лєла їче к'євар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб упевнився в законі карми!

ལམ་ལ་བར་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

ламла барче мепар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоби шлях мій перепон не мав!

སྒྲུབ་ལ་བཙེན་འགྲུས་ནུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

друбла цондрю нюпар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб я практикував старанно!

ཁྱེན་ངན་ལམ་དུ་ལོང་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

к'єнгєн ламду лонгпар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоби приймав я труднощі як шлях!

གཉེན་པོ་རང་ཚུགས་སྐྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

ньєнпо рангцук тхубпар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоби на себе покладався і застосовував
протиотрути!

བཅོས་མིན་མོས་གྲས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

чомін мьогю к'євар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб щиру відданість зродив!

གནས་ལུགས་རང་ཞལ་མཇལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

нелук рангшал джалвар джинг’ї лоб

Даруй благословення, щоб узрів лице своєї справжньої природи!

རང་རིག་སྒྲིང་དབྱས་སད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

рангрік ньінг у сепар джинг’ї лоб

Даруй благословення, щоби самоусвідомлювання прокинулось в моїм єстві!

འཁྱལ་སྒྲུང་གཞི་རྩ་ཆོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

трулнанг шіца чопар джинг’ї лоб

Даруй благословення, щоб відітнув із коренем я прояви омани!

ཆེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

цечік санг’є друбпар джинг’ї лоб

Даруй благословення, щоб став я буддою в цьому житті!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྒྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

солва дебсо лама рінпоче

Дорогоцінний Гуру, тебе błагаю!

གདུང་བས་འཁོད་དོ་ངིན་ཅན་ཆོས་ཀྱི་རྩེ། །

дунгве бьодо дрінчен чок’ї дже

Милосердний Владико Дгарми, ридаю від жалю!

ཀླུ་མེད་བདག་ལ་རེ་ས་ཁྱོད་ལས་མེད། །

калма дакла реса кйолс ме

Для мене безталанного єдина ти надія!

ཐུག་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

тхук ї єрме дрепар джинг'ї лоб

Даруй благословення, щоб наші уми злилися воєдино!

ཚུལ་འདིར་མོས་ལྷན་དགེ་སྦྱོར་འགའ་ཞིག་གིས་སྒྲོ་སོར་ནས་བསྐྱལ་ཡང་རིམ་ལུས་སུ་གྱུར་པ་ཉེ་ཆར་རིགས་ལྷན་ཆོས་མཛད་མ་
བསམ་འགྲུབ་སྒྲོན་མ་དང་། དེ་བ་རྒྱུ་ཏ་བྱུང་གིས་བསྐྱལ་ངོར་སྒྲིགས་དུས་སླ་མའི་གཟུགས་བརྟན་འཛིན་པ་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་
གྱིས་རྫོང་ཤོད་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྒྱུ་བ་གནས་ཆེན་པོར་བཞུགས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

Хоча в минулому кілька відданих практиків просили мене написати щось на кшталт, я цього не зробив. Проте у відповідь на щире прохання благородних практиків Самдруб Дронми та Деви Ракшити, це було складено мною, Лодро Тхає, тим, хто лише удає з себе гуру в ці темні часи, у величному місці практики Дзонг'шо Дешек Дюпа. Хай процвітає благо!

КОПІРАЙТ



Цей твір захищено Ліцензією Creative Commons Із Зазначенням Авторства — Некомерційна — Без Похідних 4.0 Міжнародна. З питань будь-якого іншого використання чи поширення просимо звертатися за дозволом за адресою contact@dharmaebooks.org.

Український переклад: Марія Васильєва

Під редакцією Ігоря Родюка

Обкладинка та дизайн: Beata Tashi Drolkar

На обкладинці:

Джамгон Конгтрул Лодро Тхає, зображення на тханці з монастиря Палпунг

Перше електронне видання: лютий 2020 р.

DHARMAEBOOKS.ORG

Dharma Ebooks – проект [Dharma Treasure](http://DharmaTreasure) під керівництвом Г'ялванг'а Кармапи XVII Орг'єна Трінле Дордже. Права власності Dharma Ebooks належать Dharma Treasure Corporation.



Зміст

1. [Обкладинка](#)
2. [Закликання Гуру_здалека](#)
3. [Копірайт](#)

Віхи

1. [Обкладинка](#)